Le gascon a deux genres : le masculin et le féminin.

**I. Règle générale de la formation du féminin**

**1.** — Pour former le féminin, on ajoute **-a** à la forme du masculin.

**Ex. :** bon, bona (bon, bonne) ; vulgar, vulgara (vulgaire) ; poetic, poetica

(poétique) ; contrari, contrària (contraire).

**2.** — Parfois la consonne finale du masculin se modifie

**a)** À  **-th** du masculin correspond **-r** au féminin.

**Ex. :** navèth, navèra (nouveau, nouvelle) ; bèth, bèra (beau, belle).

**b)** Le **-s** final peut rester simple **-s** [z] ; c'est le cas de presque tous les adjectifs en **-os** et **-ès** (adjectifs indiquant une origine géographique principalement) dont le féminin est respectivement en **-osa** [-‘uzə] et en **-esa** [-’ezə].

**Ex. :** gaujós, gaujosa (joyeux,-euse) ; francés, francesa (français,e).

Mais il peut être doublé : **-ss** [s].

**Ex. :** espés, espessa (épais,se) ; pegàs, pegassa (idiot,e).

**c)** Le -n final du masculin, devenu intervocalique au féminin, s'amuit généralement, mais jamais dans les mots d'origine étrangère ou savante.

**Ex. :** cosin, cosia (cousin,e) ; vesin, vesia (voisin,e) mais opalin, opalina (opalin,e).

Exception : can (chien) donne au féminin canha.

Certains mots admettent un double féminin.

**Ex. :** seren, serena/serea (serein,e), gascon, gascona/gascoa (gascon,ne).

**d)** Les occlusives finales sourdes **p, t, c** du masculin se sonorisent généralement au féminin en **b, d, g**.

**Ex. :** lop, loba (loup, louve) ; trobat, trobada (trouvé,e) ; eishuc, eishuga (sec, sèche).

Gardent cependant l'occlusive sourde primitive :

— les mots savants : poetic, poetica ;

— certains mots d'origine grecque : brac, braca (court,e) ;

— les mots qui comportaient une consonne finale double en latin : flac, flaca (faible), sec, seca (sec, sèche) ;

— les diminutifs en **-et, -òt, -in, -on** et **-òc** : praubet, praubeta (pauvret,te) ; petitòt, petitòta (tout,e petit,e) ; berogin, berogina (mignon,ne) ; brusòc, brusòca (tatillon,ne).

**II. Exceptions**

**1.** — Les comparatifs synthétiques màger (plus grand), mendre (plus petit),

mélher, (meilleur), sordeish et péger (plus mauvais, pire), géncer (plus beau) sont épicènes, c'est à dire qu'ils ont la même forme au masculin et au féminin.

**Ex. :** la màger part (la plus grande partie, la plupart) ; la mendre causa (la moindre chose) ; la solucion mélher (la meilleure solution) ; la decision sordeish (la pire décision) ; la géncer flor (la plus belle fleur).

Le déterminant indéfini quauque (quelque) est également souvent épicène. On pourra trouver *quauques flors* (quelques fleurs) aussi bien que *quauquas flors*. La forme épicène est à privilégier.

**2.** — Les adjectifs et pronoms en **-au** sont généralement considérés comme épicènes :

**Ex. :** hastiau (dégoûtant,e) ; normau (normal,e) ; tau (tel,le) ; quau (quel,le).

**3.** — Les noms et adjectifs terminés par **-a** au masculin ne changent pas au féminin, notamment tous ceux qui sont formés avec le suffixe **-ista.**

**Ex. :** artista (artiste), pianista (pianista), centrista (centriste).

**4.**  — Les noms et adjectifs masculins terminés par **-e** font leur féminin en **-a**.

**Ex. :** triste, trista. Mais : comte donne comtessa.

**Remarque :** Certains noms terminés par **-e** sont féminins : la lèbe (le lièvre), la frèbe (la fièvre).

**5.**  — Les mots terminés par une diphtongue

**a)** Diphtongues terminées par **-i** [j] : on ajoute un **-a** au féminin et à l'écrit le **i** est remplacé par un **j**.

**Ex. :** bròi, bròja (beau, belle) ; roi, roja (rouge).

**b)** Diphtongues terminées par **-u** [w] : quand le **-u** vient de la vocalisation d'un **-v** ou d'un **-l** latin, ces lettres réapparaissent au féminin : nau, nava (neuf, neuve) ; blau, blava (bleu,e) ; hòu, hòla (fou, folle).

**Remarque :** Le féminin du nom diu est divessa.

**6.**  — Gran peut être épicène, lorsqu'il est placé avant le substantif : gran causa (grand chose), ua gran familha (une grande famille), Gran Lana (Grande lande).

**III. Mots de genre différent en gascon et en français**

**1.**  **— Mots masculins en gascon et féminins en français**

Ahar (affaire) ; archius (m. pl.) (archives) ; armari (armoire) ; arrelòtge (horloge) ; espin-blanc (aubépine) ; cremalh (crémaillère) ; diute (dette) ; diftongue (diphtongue) ; empont (scène) ; enclumi (enclume) ; encontre (rencontre) ; enigma (énigme) ; epitafi (épitaphe) ; escaire/esquair(e) (équerre) ; escritòri (écritoire) ; esquilhòt (noix) ; estudi (étude) ; glaç (glace) ; hum (fumée) ; idilli (idylle) ; imatge (image) ; irange (orange) ; le-ishiu (eau de lessive) ; limac (limace) ; limit (limite) ; metòde (méthode) ; muscle (moule, muscle) ; obsèquis (m. pl.) (obsèques) ; òli (huile) ; par (paire) ; periòde (période) ; planeta (planète) ; pòt (lèvre) ; revenge (vengeance) ; sautarèu (sauterelle) ; uèrdi (orge) ; umbe (épaule).

**2.** **— Mots féminins en gascon et masculins en français**

Agla (aigle) ; anchòia (anchois) ; calma (calme) ; chifra (chiffre) ; cilha (cil) ; còca (gâteau) ; coscolha (coquillage) ; diocèsi (diocèse) ; edat (âge) ; escoba (balai) ; hruita (fruits avec sens collectif) ; gèira (lierre) ; gent (gens) ; ginèsta (genêt) ; glucòsa (glucose) ; hava (haricot) ; lèbe (lièvre) ; lèit (lait) ; lenha (bois de chauffage) ; manca (manque) ; mandra (renard) ; mensonja

(mensonge) ; mimòsa (mimosa) ; ondra (ornement) ; orquèstra (orchestre) ; palud (marais) ; platana (platane) ; postema (pus) ; rèsta (reste) ; sau (sel) ; sauna (sauna) ; sèrp (serpent) ; ungla (ongle) ; Epicène : vop (renard).

**3.** — Mots qui ont les deux genres en gascon (la première forme est masculine, la seconde féminine)

Quilhèir/Culher /culhera (cuillère) ; estable/establa (étable) ; grèish/grèisha (graisse) ;

guida (guide) ; pershec/pershega (pêche) ; prefaci/prefàcia (préface) ; recèrc/recèrca (recherche) ; sang (sang), Epicène : vop (renard) ; mèu (miel).

Remarque : Amor (amour), art (art) et aunor (honneur) sont masculins au singulier et peuvent être féminins au pluriel.